

# vreme za posete

## norman mekkejg

### LEPA DEVOJKA U GALERIJI

Mrtva priroda sa povrćem  
i ti zuriš u nju  
tako mrtvo.

Pigmenti na toj mrtvoj prirodi  
titiraju snagom  
svog sopstvenog bića.  
Kako im to uspeva  
bez svetla?

Strankinjo, volim te  
dok stojiš tako mrtvo  
u snazi svetla  
koje nosiš sa sobom.

### INCIDENT

Gledam preko stola i mislim  
/gorući od ljubavi/  
zamoli me, hajde, zamoli me,  
da uradim nešto nemoguće  
nešto ufurano neupotrebljivo  
nešto nezamislivo i neponovljivo.

kako učiniti da se prst raspukne u cvet  
ili hodati pola sata za dvadeset minuta  
ili setiti se sutrašnjeg dana.

Molim te da me zamoliš.  
Ali sve što kažeš je  
Hoćeš li mi dati cigaretu?  
Nasmeši se i  
vraćajući se u čudesni svet  
mogućeg,  
dajem ti je  
rukom koja drhti  
ljudskim drhtanjem.

### FRUSTRIRANI VIRTUOZO

U uglu Krombijevog polja  
Magarac postaje luđi iz minuta u minut. Slušam  
njegovo njakanje  
klackanje i zamišljam  
oblu bogatu notu  
koju želi da hitne u svemir  
zlatnu planetu zvuka što okreće se  
na čuđenje sveta.

Nema čuda  
kad čuje šta izlazi  
iz tog magarećekaslujućeg trombona  
oči mu se pune suzama  
i njegova kutijasta glava se spušta  
da pase korov — prihvatajući da  
je sto sve što zaslužuje.

### BRUKLINSKI PAJKAN

Graden kao gorila, ali manje sramežljiv,  
debelog mesa, boje bifteka, sa dva  
hijeroglifa na licu koja znače  
nevolju, hoda trotoarom i  
tankim tkivom iznad nasilja. Jutros  
kada je rekao »Vidimo se, maco« svojoj ženi,  
nadao se tome, zaista se nadao tome.  
On je gorila  
za koga »Cao, luče« nije kliše.

Ako se tkivo provali, ako li uleti  
u nasilje, koja batinanja, koji  
pucnji između Fibinih  
Vemburgera i kafane »Kod Luija«.

Ko bi hteo biti on, gorila sa noćnim pendrekom  
čija kuća je mesto  
na koje se možda, ovaj put, nikad neće vratiti?

I ko bi bili oni koji moraju biti  
njegove žrtve?

Ako su vaši roditelji i dedovi, svi u nazad, bili ridi, čini se da će i vaše vlasi zablistati na način predaka. Ali, izgleda da naslednost ne čini mnogo za umetnike. Obično se samo jedan od svih ugnezdi pevajući na svom porodičnom stablu (mada, pomislite na neverovatnu porodicu Bah, orkestar za sebe). Koliko ja znam, ja sam jedini MekKejg koji je ikad počinio poeziju.

Svako voli da pravi nešto, nešto što ranije nije postojalo, pa bila to stolica, pita od peska, ili pesma. Ne znam šta navodi jednog čoveka da pravi pesme, a drugog stolice; ali sam siguran da iza njihovih aktivnosti stoji isti stvaralački nagon. Ako bih ja napravio stolicu, bila bi to čista šteta za svakog ko bi sedeo na njoj; a ako bi stolar napravio pesmu, i to bi vas razočaralo. Ali mi težimo istoj stvari. Ako su stvaralački procesi čiji je rezultat pesma, misteriozni, nisu ništa misteriozniji od onih kojima se dolazi do stolice. Njihov cilj je stvaranje nečeg u isti mah i lepog i upotrebljivog.

Upotrebljivo? Lako je uvideti da su stolice zgodne. A kakva je upotreba poezije? Ona usmerava, obrazuje, širi raspon naše osećajnosti, kao što nauka i tehnologija usavršavaju intelekt. Da tako kažem, umetnosti nas navode da im odgovorimo i da ispitamo emotivnu važnost, isto kao i racionalnu važnost bilo čega što opažamo. A imati neispitane emotivne reakcije isto je tako znak nezrelosti kao i imati neispitana verovanja. Pogledajmo fizički odraslog čoveka sa inteligencijom deteta. On može jednog dana tresnuti nekog sekirom po glavi. A intelekt odraslih, sa emotivnim reakcijama deteta, je na isti način opasan: možda i više.

Stolar pravi stolice od bilo kog drveta kojim raspolaže, a isto činim i ja, samo što su moja ideje, ljudi, osećaji i krajolici — posebno zapanjujući sklop oblika koji čine Edinburg, moj rodni grad i (za mene) najzavodljiviji deo Škotske, koji leži na severozapadu, oko sela Lohinver. Ali, svakako, čovek je pod uticajem, prosto rečeno svega. Jer, čula, tih »pet luka saznanja«, su gostoprimitljiva za sve, i u njih stižu najznačajniji tovari.

Norman MacCaig (1974. godine)

### DIVLJA ZOB

Svakog jutra vidim sa svog prozora  
golubove, gore na ivici krova — mužjaci  
su lunjajući žiroskopi žudnje.

Prošle nedelje pridružila im se strankinja  
snežnobela, nadmena, lepezan,  
Maë West u ženskom esnafu.  
Kakvi nakloni, kakvo gugutanje, kakve  
sulude piruete, kakav nedostatak brkova  
za gladenje.

Ženke — ne treba biti jedan od njih  
da bi se tačno znalo  
šta su mislile — pretvarale su se da  
da je nema  
i nastaviše, staromodno, sa svim onim što  
golubovi rade dok one štrikaju.

### PRIBLIŽAVAJUĆI SE KRAJU

Da li znaš da ima načina  
da budeš okrutan prema meni  
koje još nisi  
isprobao?

Da li si umoran od igre?  
Ili počinješ, samo počinješ  
da želiš da neguješ  
moju bolesnu ljubav?

Ja sam čovek  
s bogaljem u sebi.  
On pati toliko mnogo da bih ga ubio  
da imam smelosti.

NORMAN MACCAIG (Norman MekKejg) rođen je u Edinburgu 1910. godine, školovao se na Edinburškom univerzitetu, studirajući klasične jezike. Zараđuje za život radeći kao školski upravnik.

Knjige: Far Cry (1943) The Inward Exe (1946), Riding Lights (1955), The Sinai Sort (1957), A Commem Grace (1960), A Round of Applause (1962), Measures (1965), Surroundings (1966), Rings on a Tree (1968), A Man in My Position (1969), White Bird (1973).

Sastavljač antologije (sa A. Scott-om): Contemporary Scottish Verse 1959—1969 (1970. god.). Jedan od najznačajnijih Britanskih posleratnih pesnika.

Preveli sa engleskog: Aleksandar Carić i Gordana Draganić

### VREME ZA POSETE

Bolnički smrad  
češlja moje nozdrve  
dok prolaze gore dole duž  
zelenih i žutih hodnika.

Ono što izgleda kao leš  
ukotrljano je u lift iščezava  
ka nebesima. .

Neću osećati. Neću  
osećati, dok ne budem  
morao.

Medicinske sestre lako i brzo  
koračaju ovde i gore i dole i tamo  
njihovi vitki strukovi čuderno  
nose breme  
toliko mnogo bola, toliko  
mnogo smrti, njihove oči još uvek bistre posle  
tolikih zbogom.

Odeljenje 7. Ona leži  
u beloj pećini zaborava.  
Sasušena šaka  
drhti na svojoj stabljici, oči  
se kreću iza kapaka odveć teških da bi se  
da bi se podigli. Na obezbojenu ruku  
zmijski stakleni zub priljubljen je  
i ne siše nego daje.  
A između nje i mene  
razdaljina se skuplja dok ništa ne ostane  
osim razdaljine bola, koju ni ona ni ja ne  
ne možemo preći.

Ona se malo smeška ovoj  
crnoj prilici u njenoj beloj pećini  
koja se trapavo diže  
u kružnim plivajućim talasima zvona  
i smučeno odlazi, postajući mlada  
a ne manja, ostavljajući jedino  
knjige koje neće biti pročitane  
i besplodne plodove.